Porównanie tłumaczeń Nehemiasza 11:17

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Następnie Mataniasz, syn Michy, syna Zabdiego, syna Asafa, prowadzący – na początku\* dziękuje w modlitwie – i Bakbukiasz, drugi z jego braci, oraz Abda,\*\* syn Szammui, syna Galala, syna Jedutuna.[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Następnie Mataniasz, syn Miki, który był synem Zabdiego, a ten synem Asafa, prowadzący uwielbienie w czasie modlitw dziękczynnych, oraz Bakbukiasz, drugi z jego braci, a także Abda, syn Szamui, który był synem Galala, syna Jedutuna. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | A Mattaniasz, syn Miki, syna Zabdiego, syna Asafa, kierował pieśń dziękczynną przy modlitwie. A Bakbukiasz był drugim spośród swoich braci, potem Abda, syn Szammuy, syna Galala, syna Jedutuna. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | A Matanijasz, syn Michasa, syna Zabadyjaszowego,syna Asafowego, był przedniejszy w zaczynaniu chwały przy modlitwie; a Bakbukijasz wtóry z braci jego, i Abda, syn Sammuj, syna Galilowego, syna Jedytunowego. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | I Matania, syn Micha, syn Zebedej, syn Asaf, przedniejszy ku chwaleniu i ku wyznawaniu na modlitwie, a Bekbecja wtóry z braciej jego, i Abda syn Samua, syn Galal, syn Iditum. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Dalej był Mattaniasz, syn Miki, syna Zabdiego, syna Asafa, dyrygent wykonujących hymn, który podczas modlitwy intonował pieśń dziękczynną, a Bakbukiasz zajmował drugie miejsce między swymi braćmi, następnie Abda, syn Szammuy, syna Galala, syna Jedutuna. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | I Mattaniasz, syn Michy, syna Zabdiego, syna Asafa, dyrygent przy śpiewie hymnów w czasie modłów dziękczynnych, i Bakbukiasz, drugi z kolei w gronie swoich braci; i Abda, syn Szammui, syna Galala, syna Jedutuna. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Mattaniasz, syn Miki, syna Zabdiego, syna Asafa, rozpoczynał intonację śpiewu podczas modlitwy. Bakbukiasz zajmował drugie miejsce pośród swych braci; następnie Abda, syn Szammuy, syna Galala, syna Jedutuna. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Dalej Mattaniasz, syn Miki, syna Zabdiego, syna Asafa, który przewodził śpiewom i intonował pieśni uwielbienia podczas modlitwy, Bakbukiasz, drugi w gronie swych braci, i Abda, syn Szammuy, syna Galala, syna Jedutuna. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Mattanja, syn Miki, syna Zabdiego, syna Asafa, kierował hymnem pochwalnym. Przy modlitwie on intonował pieśń dziękczynną. Bakbukja był drugim pośród swoich braci. Następnie Abda, syn Szammuy, syna Galala, syna Jedutuna. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | і Маттанія син Міха, і Йовив син Самуя - |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Mataniasz, syn Michy, syna Zabdiego, syna Asafa, był przy modlitwie przedniejszym w początku wysławiania; i drugi z jego braci – Bakbukiasz oraz Abda, syn Szammui, syna Galala, syna Jedutuna. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | i Mattaniasz, syn Micheasza, syna Zabdiego, syna Asafa, kierujący wysławianiem w pieśniach, który sławił podczas modlitwy, i Bakbukiasz, drugi z jego braci, i Abda, syn Szammui, syna Galala, syna Jedutuna. |

1. 1) na początku, הַּתְחִּלָה : wg G L Vg: uwielbienie, הַּתְהִלָה , czyli: prowadzący uwielbienie, (który) dziękuje w modlitwie. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>130 25:1-6</x> [↑](#footnote-ref-3)